



## De vele talen van Pinksteren

- ideeën voor de kerkdienst –

### Inhoud

Talenwonder.....	1
Begroeting .....	2
Bijbellesing Handelingen 2 .....	4
Apostolicum.....	4
Enkele voorbeelden:.....	4
Zie verder:.....	9
Kleurplaat.....	8

### 1. Talenwonder

Pinksteren is o.a. het feest van het talenwonder: mensen van overal vandaan horen in hun eigen taal over de grote daden van God spreken (Handelingen 2,11). Als vanzelf gaan de gedachten uit naar de grote spraakverwarring rond de torenbouw van Babel (Genesis 11,1-9). De grenzen die toen nodig waren, worden met Pinksteren opgeheven.

Het talenwonder van Pinksteren is een mooie aanleiding om in de dienst met talen 'te spelen'. Op zo'n manier dat er iets zichtbaar wordt van de breedte van Gods genade, zo wijd als de wereld wijd is, zo divers als er diversiteit aan talen is.

Natuurlijk: de eerste taal is Nederlands. Maar denk ook aan:

- de drie moderne talen: Duits, Frans, Engels (kinderen en jongeren komen daar op school mee in aanraking; volwassenen via studie of werk);
- andere talen die steeds universeler worden, zoals Spaans en Chinees;
- het eigen dialect of streektaal (de Bijbel is geheel of gedeeltelijk in allerlei streektalen verschenen)
- talen die op een of andere manier in de gemeente vertegenwoordigd zijn. Denk daarbij aan mensen die opgroeiden met een andere taal of dialect, mensen die in het buitenland hebben gewoond of daar regelmatig komen, de taal van het zendingsgebied o.i.d. waar contacten mee zijn, de taal die iemand studeert, de taal waar iemand les in geeft, de taal of talen die kinderen en jongeren op school leren etc. etc.
- wordt er in de dienst gecollecteerd voor een doel of doelen ver weg, kijk dan of je de taal/talen die daar wordt/worden gesproken ook op te nemen.
- talen die in de directe omgeving van het kerkgebouw of de omgeving waar de meeste mensen wonen veel gehoord worden (talen van speciale bevolkingsgroepen, van mensen met een emigratieachtergrond tot expats).
- straattaal (indien van toepassing)

Kijk altijd naar dat wat bij jouw gemeente en jouw omgeving past!

→ **Corona:** Al onderstaande suggesties kunnen i.v.m. een livestream van te voren worden opgenomen.

## 2. Begroeting<sup>1</sup>

Bij het binnenkomen van de kerk groeten we elkaar meestal. Je kunt hier een speciaal moment van maken als ieder in de kerkruijme aanwezig is.

De voorganger begint met een kort intro. Vervolgens zijn er 7 personen (waaronder kinderen) die elk in een andere taal een groet uitspreken. Iedereen herhaalt die groet.

Voorganger:

We vieren vandaag het Pinksterfeest.  
Een feest van wind en vuur, het feest van de gave van de Geest, het feest waarin mensen van overal vandaan in hun eigen taal verstonden wat er over Gods grote daden werd verteld.

---

<sup>1</sup> Naar een idee uit: Vurige tongen. Feest voor de Geest. Pinksteren voorbereiden en vieren / een werkboek.

Overal over de wereld wordt vandaag ditzelfde feest gevierd, in allerlei talen. Laten we elkaar daarom vandaag in allerlei talen begroeten. Laten we zo onszelf gelijk oefenen in het verstaan van elkaar. We begroeten elkaar in zeven talen, om te beginnen de talen waarin de Bijbel is geschreven en daarna talen uit alle windrichtingen:

<i>Persoon 1:</i>	Ik groet jullie in het Hebreeuws: Sjaloom.
<i>Allen:</i>	Sjaloom.
<i>Persoon 2:</i>	Ik groet jullie in het Grieks: Kaliemera.
<i>Allen:</i>	Kaliemera.
<i>Persoon 3:</i>	Ik groet jullie in het Arabisch: Salaam aleikum.
<i>Allen:</i>	Salaam aleikum.
<i>Persoon 4:</i>	Ik groet jullie in het Swahili: Jambo
<i>Allen:</i>	Karibu.
<i>Persoon 5 t/m 7 + allen</i>	<i>etcetera</i> (Oostenrijks: Grüss Gott; Portugees: Bom dia; Chinees: Ni hao)
<i>Voorganger</i>	En samen spreken wij uit voor Gods Aangezicht:  Onze hulp is de naam van de HEER die hemel en aarde gemaakt heeft.
<i>Enkele andere personen achtereenvolgens in een andere taal:</i>	Nos yudansa ta den nòmber di SEÑOR ku a traha shelu i tera. ( <i>Papiamentu</i> )  Us helper is de Heare dy't himel en ierde makke hat. ( <i>Fries</i> )  auxilium nostrum in nomine Domini qui fecit caelum et terram (Latijn)
<i>Voorganger:</i>	Genade zij U, en Vrede ...
<i>Lied:</i>	Laudate, omnes gentes (Taizé; LB 117d):  1 <sup>ste</sup> keer: Latijn  Daarna achtereenvolgens diverse talen: <ul style="list-style-type: none"><li>○ Sing praises, all you peoples, sings praises to the Lord (<i>Engels</i>)</li><li>○ Lobsingt, ihr Völker alle, lobsingt und preist den Herrn (<i>Duits</i>)</li><li>○ Cantai todos os povos, louvai nosso Senhor (<i>Portugees</i>)</li><li>○ Lodate il Signore, tutte le genti (<i>Italiaans</i>)</li><li>○ Bring huld' oan God jim folken, loovj' allegear de Hear (<i>Fries</i>)</li><li>○ Alabad al Señor, pueblos todos (<i>Spaans</i>)</li></ul>

### 3. Bijbellezing Handelingen 2

Handelingen 2: 1-12 wordt gelezen:

Voorlezer	Vs 1 t/m 11
Diverse personen, achtereenvolgens:	In andere talen wordt vs. 11b herhaald. Bijvoorbeeld: <ul style="list-style-type: none"><li>• audivimus loquentes eos nostris linguis magnalia Dei (<i>Latijn</i>)</li><li>• wie heuren heur in ons aigen toal over God zien grode doaden spreken." (<i>Gronings</i>)</li><li>• les oímos hablar en nuestras lenguas las maravillas de Dios. (<i>Spaans</i>)</li><li>• Et pourtant, chacun de nous les entend annoncer dans sa langue les grandes choses que Dieu a faites. » (<i>Frans</i>)</li><li>• Ons hoor hulle in ons eie taal die groot dade van God spreek (<i>Afrikaans</i>)</li></ul>
Lied	(als het nog niet gezongen is): 'Laudate omnes gentes' (Taizé/LB 117d; zie verder hierboven)

### 4. Apostolicum

Suggestie voor de zondag van Pinksteren (als gelezen wordt uit Hand. 2): het Apostolicum wordt gelezen door elk van de 12 artikelen in een verschillende taal te lezen, door gemeenteleden die op een of andere manier met die taal verbonden zijn.

Enkele voorbeelden:

#### Grieks

Πιστεύω εἰς θεὸν πατέρα, παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς.  
Καὶ εἰς Ἰησοῦν Χριστὸν, υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογένη, τὸν κύριον ἡμῶν,  
τὸν συλληφθέντα ἐκ πνεύματος ἁγίου, γεννηθέντα ἐκ Μαρίας τῆς παρθένου,  
παθόντα ὑπὸ Ποντίου Πιλάτου, σταυρωθέντα, καὶ ταφέντα, κατελθόντα εἰς τὰ κατώτατα,  
τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστάντα ἀπὸ τῶν νεκρῶν,  
ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καθεζόμενον ἐν δεξιᾷ θεοῦ πατρὸς παντοδυνάμου,  
ἐκεῖθεν ἐρχόμενον κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς.

Πιστεύω εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,  
ἁγίαν καθολικὴν ἐκκλησίαν, ἁγίων κοινωνίαν,  
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,  
σαρκὸς ἀνάστασιν,  
ζώην αἰώνιον. Ἀμήν.

### **Latijns**

Credo in Deum Patrem omnipotentem, Creatorem caeli et terrae,  
et in Iesum Christum, Filium Eius unicum, Dominum nostrum,  
qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine,  
passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, et sepultus,  
descendit ad inferos, tertia die resurrexit a mortuis,  
ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Patris omnipotentis,  
inde venturus est iudicare vivos et mortuos.  
Credo in Spiritum Sanctum,  
sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem,  
remissionem peccatorum,  
carnis resurrectionem,  
vitam aeternam.  
Amen.

### **Engels (Book of common prayer)**

I believe in God the Father Almighty,  
Maker of heaven and earth:  
And in Jesus Christ his only Son our Lord,  
Who was conceived by the Holy Ghost,  
Born of the Virgin Mary,  
Suffered under Pontius Pilate,  
Was crucified, dead, and buried:  
He descended into hell;  
The third day he rose again from the dead;  
He ascended into heaven,  
And sitteth on the right hand of God the Father Almighty;  
From thence he shall come to judge the quick and the dead.  
I believe in the Holy Ghost;  
The holy Catholick Church;  
The Communion of Saints;

The Forgiveness of sins;  
The Resurrection of the body,  
And the Life everlasting.  
Amen.

### **Engels** (Common worship)

I believe in God, the Father almighty,  
creator of heaven and earth.  
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,  
who was conceived by the Holy Spirit,  
born of the Virgin Mary,  
suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was buried;  
he descended to the dead.  
On the third day he rose again;  
he ascended into heaven,  
he is seated at the right hand of the Father,  
and he will come to judge the living and the dead.  
I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and the life everlasting.  
Amen.

### **Duits**

Ich glaube an Gott,  
den Vater, den Allmächtigen,  
den Schöpfer des Himmels und der Erde.

Und an Jesus Christus,  
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,  
empfangen durch den Heiligen Geist,  
geboren von der Jungfrau Maria,  
gelitten unter Pontius Pilatus,  
gekreuzigt, gestorben und begraben,  
hinabgestiegen in das Reich des Todes,

am dritten Tage auferstanden von den Toten,  
aufgefahren in den Himmel;  
er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters;  
von dort wird er kommen,  
zu richten die Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist,  
die heilige katholische (evangelisch: *christliche*<sup>[1]</sup>) Kirche,  
Gemeinschaft der Heiligen,  
Vergebung der Sünden,  
Auferstehung der Toten  
und das ewige Leben.  
Amen.

### **Afrikaans**

*Ek glo in God die Vader, die Almagtige, die Skepper van hemel en aarde,  
En in Jesus Christus, sy eniggebore Seun, ons Here; wat ontvang is van die Heilige Gees,  
gebore is uit die maagd Maria; wat gely het onder Pontius Pilatus, gekruisig is, gesterf het en  
begrawe is en ter helle neergedaal het; wat op die derde dag weer opgestaan het uit die  
dode; wat opgevaar het na die hemel en sit aan die regterhand van God, die almagtige  
Vader; van waar Hy sal kom om te oordeel die wat nog lewe, en die wat reeds gesterf het.  
Ek glo in die Heilige Gees; ek glo aan 'n heilige, algemene Christelike kerk, die gemeenskap  
van die heiliges, die vergewing van sondes, die opstanding van die vlees en in 'n ewige lewe.*

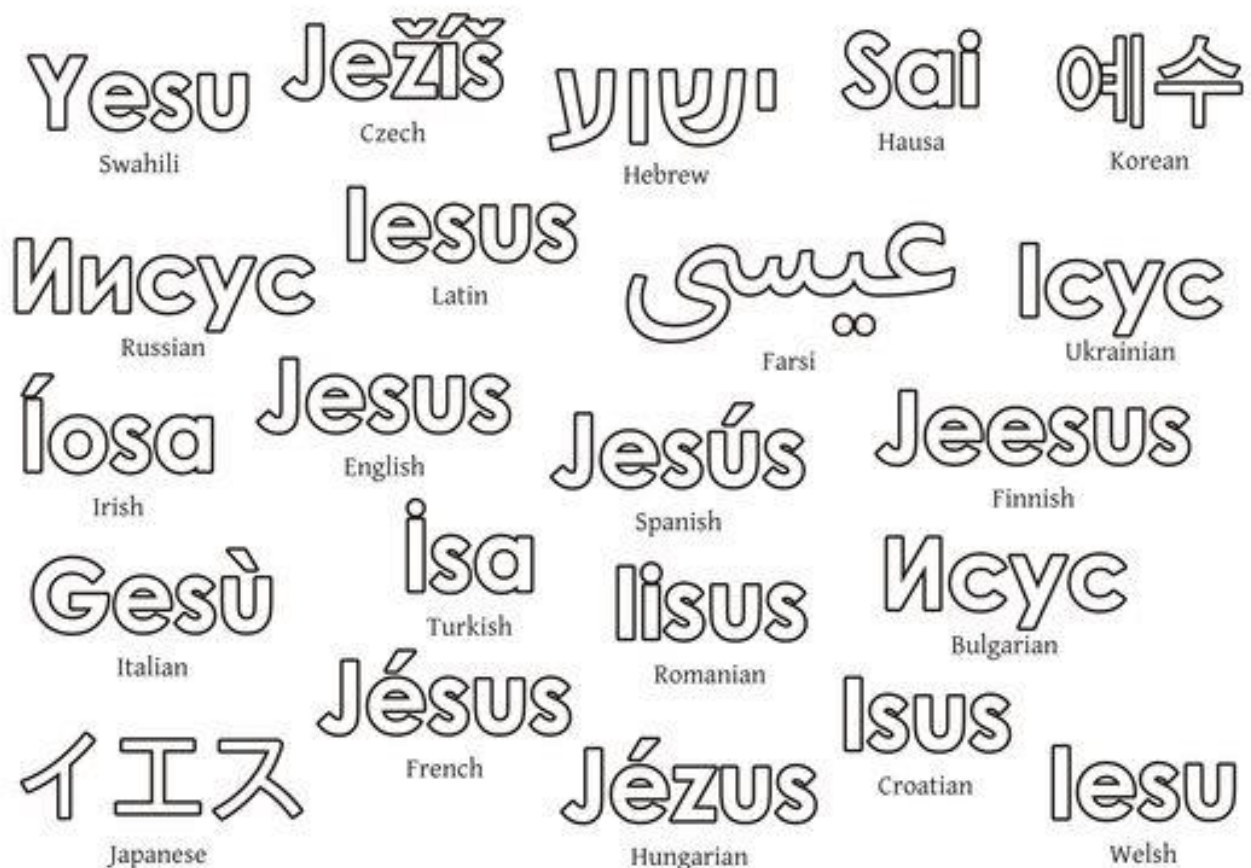
### **Italiaans**

1. Io credo in Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra
2. e in Gesù Cristo, Suo unico Figlio, nostro Signore,
3. il quale fu concepito di Spirito Santo, nacque da Maria Vergine,
4. patì sotto Ponzio Pilato, fu crocifisso, morì e fu sepolto;
5. discese agli inferi; il terzo giorno risuscitò da morte;
6. salì al cielo, siede alla destra di Dio, Padre onnipotente:
7. di là verrà a giudicare i vivi e i morti.
8. Credo nello Spirito Santo,
9. la santa Chiesa cattolica, la comunione dei santi,
10. la remissione dei peccati,
11. la risurrezione della carne,
12. la vita eterna. Amen. »

### **Frans**

1. Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre,
  2. et en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur,
  3. qui a été conçu du Saint-Esprit, (et) qui est né de la Vierge Marie ;
  4. (il) a souffert sous Ponce Pilate, (il) a été crucifié, (il) est mort, (il) a été enseveli, (il) est descendu aux enfers ;
  5. le troisième jour, (il) est ressuscité des morts ;
  6. (il) est monté au ciel,  
(il) est assis (variante : il siège) à la droite de Dieu, le Père tout-puissant ;
  7. d'où il viendra (variante : il viendra de là) pour juger les vivants et les morts.
  8. Je crois en l'Esprit-Saint (variante : au Saint-Esprit)
  9. à la sainte Église universelle (version catholique : je crois à la sainte Église catholique),  
(à) la communion des saints,
  10. (à) la rémission des péchés,
  11. (à) la résurrection de la chair
  12. et (à) la vie éternelle.
- Amen.

## 5. Kleurplaat





## 6. Zie verder:

- via de juiste zoektermen zoeken op internet
- diverse Bijbelvertalingen, bijvoorbeeld via [www.debijbel.nl](http://www.debijbel.nl)
- Liedbundel: *Colors of Grace*. Lieder (waaronder veel bekende!) in meer dan 20 talen. Zie: [Colours of Grace - Kerkliedwiki](#) (daar is o.a. een inhoudsopgave te vinden, met daarbij vermeld in welke talen een lied is opgenomen). Zie ook de Duitstalige Wikipediapagina van de bundel: [Colours of Grace – Wikipedia](#)

### Meer informatie

Steunpunt liturgie



Anje de Heer, adviseur

Broederweg 15

8261 GS Kampen

038 4471710 (do-vr)

liturgie@gkv.nl

[www.steunpuntliturgie.gkv.nl](http://www.steunpuntliturgie.gkv.nl)